

No. 45035*

**South Africa
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the fields of arts and culture. Pretoria, 28 August 2006

Entry into force: *28 August 2006 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Belarusian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Biélorus**

Accord de coopération dans les domaines des arts et de la culture entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République du Biélorus. Pretoria, 28 août 2006

Entrée en vigueur : *28 août 2006 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *biélorussien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BÉLARUSSIE]

Урад Паўднёва-Афрыканскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца Бакамі,

ЖАДАЮЧЫ аб'ядноўваць, пашыраць і ўмацоўваць дружалюбныя сувязі і ўзаемаразуменне паміж Бакамі,

УСВЕДАМЛЯЮЧЫ пажаданасць садзейнічання ў найбольш магчымай ступені вывучэнню і зразуменню культуры кожнай з краін, інтэлектуальных і творчых дасягненняў, а таксама гісторыі і ладу жыцця праз дружалюбнае супрацоўніцтва паміж сваімі краінамі,

ЖАДАЮЧЫ ўзнімаць і паляпшаць якасць жыцця сваіх народаў,

ПАГАДЗІЛІСЯ аб ніжэйпададзеным:

АРТЫКУЛ 1 КАМПЕТЭНТНЫЯ ОРГАНЫ

1. Кампетэнтнымі органамі, адказнымі за выкананне гэтага Пагаднення, будуць:
а) у Паўднёва-Афрыканскай Рэспубліцы – Дэпартамент мастацтваў і культуры;
б) у Рэспубліцы Беларусь – Міністэрства культуры.

АРТЫКУЛ 2 МЕЖЫ СУПРАЦОЎНІЦТВА

Бакі будуць імкнуцца да стварэння спрыяльных умоў для двухбаковага супрацоўніцтва ў галіне мастацтваў і культуры.

АРТЫКУЛ 3 КАНЦЭРТНЫЯ АРГАНІЗАЦЫІ І ТВОРЧЫЯ САЮЗЫ

1. Бакі будуць садзейнічаць уставаўленню і развіццю кантактаў у галіне музычнага мастацтва паміж канцэртнымі арганізацыямі і творчымі саюзамі, абмену выканаўцамі і творчымі калектывамі, а таксама спрыяць узаемнаму ўдзелу ў міжнародных конкурсах і фестывалях, якія арганізуюцца ў сваіх краінах.

2. Бакі будуць садзейнічаць ахове і захаванню правоў аўтараў і выканаўцаў на інтэлектуальную ўласнасць у межах сваёй кампетэнцыі.

АРТЫКУЛ 4 ТЭАТРАЛЬНЫЯ САЮЗЫ, ДРАМАТЫЧНЫЯ І ЛЯЛЕЧНЫЯ ТЭАТРЫ

Бакі будуць падтрымліваць прамыя кантакты паміж тэатральнымі саюзамі, драматычнымі, лялечнымі і іншымі тэатрамі абодвух Бакоў праз арганізацыю гастролей і выступленняў тэатральных калектываў і асобных выканаўцаў, а таксама ўдзел у тэатральных фестывалях на ўзаемнай аснове.

АРТЫКУЛ 5 МУЗЕІ І ГАЛЕРЭІ

1. Бакі будуць падтрымліваць прамое супрацоўніцтва паміж музеямі і галерэямі сваіх краін з мэтай абмену спецыялістамі ў галіне музейнай справы і даведачнымі матэрыяламі, а таксама інфармацыяй аб навуковых канферэнцыях і семінарах у гэтай галіне.

2. Бакі на ўзаемнай аснове будуць садзейнічаць арганізацыі музейных выставак і выставак сучаснага мастацтва. Умовы, час і месца правядзення выставак будуць вызначацца і ўзгадняцца Бакамі.

АРТЫКУЛ 6 БІБЛІЯТЭКІ

1. Бакі будуць устанаўліваць прамыя сувязі паміж бібліятэкамі дзвюх краін, уключаючы абмен кнігамі, друкаванай прадукцыяй і спецыялістамі ў галіне бібліятэчнай справы.

2. Бакі будуць садзейнічаць удзелу спецыялістаў ў семінарах і навукова-практычных канферэнцыях, абмену кніжнымі выстаўкамі, метадычнымі і бібліяграфічнымі матэрыяламі і артыкуламі для перыядычных выданняў абедзвюх краін.

АРТЫКУЛ 7 АРГАНІЗАЦЫІ КІНЕМАТАГРАФІІ

1. Бакі будуць падтрымліваць прамое супрацоўніцтва ў галіне кінавідэамастацтва, уключаючы ўдзел у міжнародных кінафестывалях, абмен інфармацыяй, рэкламнымі матэрыяламі, часопісамі і іншай друкаванай прадукцыяй у гэтай галіне.

2. Бакі будуць заахвочваць стварэнне спрыяльных умоў для супрацоўніцтва паміж арганізацыямі кінематаграфіі сваіх краін.

АРТЫКУЛ 8 АДУКАЦЫЯ Ў СФЕРЫ МАСТАЦТВА І КУЛЬТУРЫ

1. Бакі будуць супрацоўнічаць у галіне адукацыі ў сферы мастацтва і культуры і садзейнічаць устанавленню прамых сувязей паміж установамі адукацыі ў гэтай галіне.

2. Бакі будуць садзейнічаць удзелу студэнтаў і навучэнцаў устаноў адукацыі ў сферы мастацтва і культуры ў міжнародных конкурсах і фестывалях, якія праводзяцца для маладых выканаўцаў і стажораў у галіне культуры ў абедзвюх краінах.

АРТЫКУЛ 9 ГІСТОРЫКА-КУЛЬТУРНАЯ СПАДЧЫНА

1. Бакі будуць падтрымліваць супрацоўніцтва ў галіне аховы гісторыка-культурнай спадчыны і садзейнічаць абмену спецыялістамі з мэтай азнаямлення з вопытам работы ў гэтай галіне.

2. Бакі будуць садзейнічаць ахове спадчыны дзяржаў Бакоў ад нелегальнага перамяшчэння ў рамках нацыянальнага заканадаўства і міжнародных актаў.

АРТЫКУЛ 10 ФАЛЬКЛОР І НАРОДНАЯ ТВОРЧАСЦЬ

Бакі будуць супрацоўнічаць у галіне фальклору і народнай творчасці. Бакі будуць абменьвацца інфармацыяй аб міжнародных фестывалях фальклору і святах аматарскай творчасці, якія праводзяцца ў абедзвюх краінах, а таксама садзейнічаць удзелу ў гэтых мерапрыемствах сваіх прадстаўнікоў.

АРТЫКУЛ 11 ФІНАНСАВЫЯ ўМОВЫ

Бакі дамовіліся, што культурны абмен будзе ажыццяўляцца згодна з адпаведнымі палажэннямі заканадаўства дзяржаў Бакоў і наступнымі прынцыпамі:

а) пры абмене дэлегацыямі, калектывамі і асобнымі прадстаўнікамі:

накіроўваючы Бок аплачвае выдаткі на міжнародны праезд дэлегацый, калектываў і асобных прадстаўнікоў і транспарціроўкі багажу ў абодва канцы, а таксама выдаткі на медыцынскія паслугі;

прымаючы Бок аплачвае выдаткі на пражыванне і харчаванне, а таксама транспартныя выдаткі на тэрыторыі краіны прымаючага Боку ў адпаведнасці з праграмай знаходжання;

б) пры арганізацыі музейных выставак, а таксама выставак сучаснага мастацтва характар і месца правядзення выстаўкі будуць агаворвацца арганізатарамі ў кожным асобным выпадку.

АРТЫКУЛ 12 УРЭГУЛЯВАННЕ СПРЭЧАК

Любыя спрэчкі паміж Бакамі, узнікаючыя пры тлумачэнні або выкананні гэтага Пагаднення, будуць урэгуляваны на дружэлюбнай аснове праз правядзенне кансультацый альбо перагавораў паміж Бакамі.

АРТЫКУЛ 13 УНЯСЕННЕ ЗМЯНЕННЯЎ

У гэта Пагадненне ў любы час могуць быць унесены змяненні па ўзаемнай згодзе Бакоў праз абмен нотамі паміж Бакамі па дыпламатычных каналах.

АРТЫКУЛ 14 УСТУПЛЕННЕ ў СІЛУ, ПРАЦЯГЛАСЦЬ І СПЫНЕННЕ ДЗЕЯННЯ

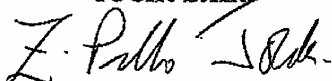
1. Гэта Пагадненне ўступае ў сілу з дня падпісання і дзейнічае на працягу нявызначанага перыяду часу, пакуль адзін з Бакоў не заявіць па дыпламатычных каналах аб сваім намеры спыніць яго дзеянне. У гэтым выпадку Пагадненне спыніць дзеянне праз шэсць месяцаў з даты атрымання такога паведамлення.

2. Спыненне дзеяння гэтага Пагаднення не ўплывае на якія-небудзь праграмы, выканаанне якіх пачалося да заканчэння дзеяння гэтага Пагаднення, у выпадку, калі Бакамі не будзе ўзгоднена інакш.

У СВЕДЧАННЕ ЧАГО ніжэйпадпісаныя, адпаведным чынам на тое ўпаўнаважаныя, падпісалі і змацавалі пячаткай дадзенае Пагадненне ў двух экзэмплярах, кожны на англійскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты з'яўляюцца роўна аўтэнтычнымі.

ЗДЗЕЙСНЕНА ў горадзе _____ «___» _____ 2006 года.

ЗА УРАД
ПАЎДНЁВА-АФРЫКАНСКАЙ
РЭСПУБЛІКІ



ЗА УРАД
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

